



ESTUDIOS ARAUCANOS IV

TROZOS MENORES EN PICUNCHE I HUILLICHE



I

LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

LA FIESTA DE LA TRILLA SEGUN LA DESCRIPCION DE JUAN AMASA

Despues de la cosecha (*ka'titakunan* segar con hechona) se juntan 10 a 20 indios, hombres i mujeres, jóvenes i viejos para trillar el trigo con los piés (*nurwin*). El cacique mismo no trabaja; sino encarga la direccion de la trilla a un «cabo» (*inche koneltulan*, *inche tañi kōzau-meu kafu kōnofin*, dijo Amasa.)

Segun el tamaño del monton de trigo los indios van al rededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Inclınados con el cuerpo hácia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pié dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pié adelante i se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, i despues se da el paso con el mismo pié; sigue el mismo movimiento resbalando con el

otro pié i despues adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite várias veces con diferentes entonaciones, levantando i bajando la voz un poco; apénas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso i se suprime la palabra *chachan*.

CANTO DE TRILLA

Ámoléyo, ámoléyu, cháchan (1).
 Chém anta pəño-pevími, cháchan?
 Kawelá anchi pəño-pevími, chachan?
 Famkakefun tañi pəñoyəm tañi kawelá, ñi chacha yem.
 T'ekalepe, chachan, amolepe;
 Təvei, təvei, chachan.
 Təvei, təvei, amulepe, chachan.
 Tikeqelmu məta waka təv'e
 Repəlekeqelmu, chachan.
 Amulepe (2).

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.
 Təv'e, təv'e pəñokilmi, dolem lakarkilmi
 D'olem-meu, təvechi d'olem-meu (3).

(1) En vez de *cháchan* (amigo, amiga) se dice también *lanqen* (hermano, hermana.)

(2) Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo del mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Caminemos, caminemos, amiga;
 ¿Qué estás pisando, amiga?
 ¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
 Pisar la cebada, esto lo he hecho ya ántes, o amiga mia.
 Anda al paso, amiga, camina;
 Ahí, ahí, amiga,
 Ahí, ahí, camina, amiga.
Si te attingit cornu (i. e. mentula) hoc,
Coitum consumet tecum, amica.
 Camina!

(3) Contestacion:

"Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
 Ahí, ahí, no pises, *quín concha* (i. e. *cunnius*) *tibi mhaeréat.*

Después de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

«Λawetuav'in taveichi pətapra» (claudam hanc puellam)

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

«nəkafine kut'i-meu, λawetoafimi!» (sume eam cunno; claudes eam) (4)

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

La jente dice al cabo:

Chumlei, nielai kiñentəkual, ¿Cómo está? no hai para tomar
kavo? uno (i. e. «trago»), cabo?

El cabo dice al cacique:

Nielayam pulku kiñentəkual? ¿No hai licor para tomar uno?
V'enten as't'üi tañi mapu, venten Tanto se cansó mi jente, tanto
kədautüi. Pulku piñepen. trabajaron. «Licor», me dicen (pi-
den.)

El dueño:

Məlei ka. Chumlei, at'ei (5) Sí, hai. ¿Cómo está? E-stá tri-
tañi təkun? llada mi sementera?

Cabo:

Pəchin faltai ta təv'e; deuma Poco falta ahí; ya se está des-
at'ekai ta təve. haciendo esto.

Dueño:

Təv'a mai, kavú; λaufine (6) ta- Aquí pues, cabo, bríndalo a tu
mi mapu. jente.

Cabo:

Deui mai tami kədau, tañi kav'u Se concluyó pues tu trabajo, el
kənofiyem; at'e tami təkun. encargo del cabo; está deshecha
tu sementera.

(4) Efectivamente las fiestas, según comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orjías venéreas.

(5) Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terron.

(6) Cp. F. *llaghu* brindar.

Dueño:

Kāme mai tañi v'ārenefiel; kāmī
mai tañi kədau-mu vrenefiel.
Deui mai ñi kədau; məli mai
pūlku; putual mai tami mapu ʎa-
qav'imi mai.

Bien, pues, te doi las gracias;
bueno está, pues, por mi trabajo
te agradezco. Se acabó, pues, mi
trabajo; hai, pues, licor; para que
heba tu jente lo brindarás, pues.

Cabo:

Avle mai, afalé "affi" piaqen.
Feimu venten mai pulku pipie-
kanu tañi pu kona (tañi mapu)
təv'ai en. Av'le mai "affi" piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya
a acabarse "se acabó" me dirán.
Por eso tanto, pues, licor siempre
me piden mis mocetones (mi
jente) estos. Cuando se acabe,
pues, "se acabó" me dirán.

Dueño:

Femi mai, putuai en; is't'ovial
eloayu mai, eloayu is't'ovial mai,
tami putua tami mapuʎa mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito
te daré, pues; te daré todito, pues,
para que tome tu jente, pues.

Cabo:

Vei ūrkemai; kāme mai ñi elo
viel int'u yewenaqelmai (7) afel
noatoam ñi pu kona. Afui mai
təvachi kədau, feimeu pulku vi
pieno təvai en. Kāmī ñi vreneviel
mai.

Está bien; bueno pues lo que
he dado, lo que he salido de la
vergüenza, para que...? mis mo-
cetones. Se concluyó, pues, este
trabajo, por eso licor me piden
aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido i distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,
Moñelmu ñi tañi piuke
Putuʎai mai (8)
Akui tañ antüi kemai,
Tañ vottoam (9) ka,
Tañ vottoam kemai,
Tañ putu ʎamai (10).
Nolin, anai, pulku-meu.

Beberemos pues,
Estando vivo nuestro corazon
Bien beberemos pues.
Llegó nuestro dia de veras
Para que libemos
Para que libemos de veras.
Para que bebamos pues.
Estoi ebrio, amigo, del licor (11).

(7) F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una funcion desempeñándose bien. La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

(8) Probablemente hai que leer: *putulaiñ mai*.

(9) Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

(10) Tal vez hai que leer: *putu(γ)am mai* o *putuan kemai*.

(11) Estando ya en la imprenta estas pájinas, he recibido de mi amigo don Víctor

II

EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI
(DIALECTO HUILICHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narración. No se podrá negar que el viejo indígena de Osorno es un hablante de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instrucción escolar ni en los países más civilizados siempre serían capaces de hacer una narración tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, según comunicación de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; i parece que en la memoria de Quintuprai alguna acción de guerra de menor importancia ha sido substituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oración directa. Su lengua no conoce oración indirecta.

EPISODIO HISTÓRICO

<p>I. Inche mai ni láku moñefúi kúifi ánta. Juan José Kintuprai piñefu-inche ñi laku; pichü mäten kimpafín.</p>	<p>I. Mi abuelo, pues, vivía en días pasados. Juan José Quintu- prai se llamaba mi abuelo; solo poco alcancé a conocerlo.</p>
---	---

Manuel Chiappa la descripción de una trilla entre los Pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En jeneral la fiesta es bien semejante a la de Collipulli; también el "Amuleyu, chachan" se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente también es el caso en Collipulli. Publicaré el documento más tarde, en la continuación de estos estudios.

2. Feiti mai rupai weichan mo. Kombídanpei chi pu kasike; zü-
pueu chi pu kawálero niél'u ta
weichan aukanzüpu:

3. "Kəpape mai ñi pu señor ka-
sike; l'eukeano ni pu señor ka-
sike.

4.—Petu ñai ayüñeñi l'anmñeia,
moñko ñi pu kona epn. L'euke-
yano ni pu señor kasike, niei ta ñi
kəme ke kona, kumpañaianno mai
ñi weichan-mo."

5.—Məlei ta pu kona ka; kum-
pañafin mai tañi señor koronel.

Ñəl'eman ñi pu kona; məlei
tañi kapitanejo, məlei tañi sár-
jentu, məlei tañi pu fiskal, kəme
ke went'u.

6. Zeuma mai l'eumefin tañi
señor koronel; fei t'okilantə kəno-
l'ano ñi señor koronel; t'okilántə-
mo moñko nian ni pu kona. Pel'i
ziñu t'uftulen, ñi señor koronel.

7.—T'uyun mai mi kumpaña-
yateu, ñi señor kasike.

—Zeuma mai fil' moñko t'uf-
tunməlei ni pu kona.

8. Chi pu kasike yei ni pu ko-
na chi weichan-mo; kewálu yei ñi
kapitanejo, yei ñi pu sárjento, yei
ni pu fiskal, chi pu kásike, meli
kasike.

9. Feimo yei mai rul'pazüñua-
lu, amoi mai ñi laku Juan José
Kintuprai; kimí mai winkanət'am;
yei ni rul'pazüñualu chi pu kasike;
amoi mai Juan José Kintuprai,
feimai s'ul'pazüñupailu.

10. Maipue pipei chi mapu; mə-
lei mai kiñe l'eufu; feichi nome
l'eufu ml'eu mai chi weichan.

2. Ese pues pasó a la guerra.
Fueron convidados los caciques,
les hablaron los caballeros que
tenian la guerra (1) palabras de
levantamiento:

3. "Que vengan mis señores ca-
ciques; me tendrán compasion
mis señores caciques.

4.—Todavía de veras me quie-
ren matar a mí i a todos mis mo-
cetonos. Me tendrán compasion
mis señores caciques, tienen tan
buenos mocetonos, me acompa-
ñarán en mi guerra."

5.—Están los mocetonos; acompa-
ñaré pues a mi señor coronel.

Junteré mis mocetonos; está mi
capitanejo, está mi sarjento, están
mis fiscales, buenos hombres.

6. Ya le tengo compasion a mi
señor coronel; así me pondrá dia
señalado mi señor coronel; el dia
señalado todos tendré mis moce-
tonos. Cuando vea aviso estoi listo,
mi señor coronel.

7.—Me alegro pues que me
acompañes, mi señor cacique.

—Ya están listos todos en con-
junto mis mocetonos.

8. Los caciques llevaron sus
mocetonos a la guerra; a pelear
llevaron su capitanejo, llevaron
sus sarjentos, llevaron sus fisca-
les, los caciques, cuatro caciques.

9. Entonces llevaron pues un
lenguaraz, fué pues mi abuelo
Juan José Quintuprai; sabia el ha-
bla española; llevaron su lengua-
raz los caciques; fué pues Juan
José Quintuprai, ese pues era el
lenguaraz.

10. Maipu se llama la tierra;
hai un rio; al otro lado de ese rio
tuvo lugar el combate.

(1) Es decir, los patriotas.

Feimu mai laṛəmuirṇ, ke-wairṇ, aldü mai lai pu winka.

II. Feimu aſi chi weichan; fempechi alküpan fachi nət'am, feimu mai nü'tanikan inche eimi chi went'u-mo. Alküṇi, peuwü'l'u pu went'u nü'tamkakai.

12.—Fiskal, wes'küyaimi; amoa-imi ſeñor koronel-mo; fei piaſimi: «Zeuma mai nakəmi ñi kewán, ñi ſeñor koronel. Ásta (4) famo mten kumpaṇaſin ñi ſeñor koronel. Ni pu kona niewelai ñi moṇam», fei piſiṇe ñi ſeñor kóronel.

13. Niefuli ñi moṇam ni pu kona kumpaṇaṇiekayaufin ñi ſeñor koronel, amolafun. Apüme ñi z'ókin, ni ewelai ni moṇam ni pu kona. Wes'küéno mai ñi ſeñor ká-sike: «asta famo mten kumpa-ṇaſin» pi mai ni ſeñor kasi-ke, ſeñor koronel.

14.—*Muchas gracias* mai ñi ſeñor kasi-ke; amotupe ni ſeñor kas-ke; fei piaſimi mai: «Chilakaweluṇ pe pu kona!»

15.—Kápitanejo, sárjento, pú viſkal, chilakawelu pe! Amotuyen mapu-mo; petuyen rüṇü, yen amotuam. Küme pel'üyen mai, we wi ñi kewan ñi ſeñor koronel. Elutueyen rüṇü ñi ſeñor koro-nel.

Entónceſ ſe mataron, pe'earon, muchos pues murieron los eſpa-ñoles (2).

II. Entónceſ ſe concluyó la guerra; aſí he oido eſta noticia, por eſo te la comunico yo a tí (que tambien eres) hombre (3). Se oye; viéndose los hombres, conversan.

12.—Fiscal, te mandaré de men-sajero; irás al ſeñor koronel; aſí le dirás: «Ya ſe acabó mi guerra, mi ſeñor koronel. Hasta aquí no mas acompañaré a mi ſeñor koronel. Mi jente no tiene mas víveres»; aſí dile a mi ſeñor koronel.

13. Si tuvieran víveres mis mo-cetones, mas continuaria acompa-ñando a mi ſeñor koronel, no me iria. Se concluyó mi provision, no tienen mas para vivir mis moce-tones. Me manda pues mi ſeñor cacique: «Hasta aquí no mas te acompañaré», dice pues mi ſeñor cacique, ſeñor koronel.

14.—*Muchas gracias* pues, mi ſeñor cacique; que vaya (5) a mi ſeñor cacique: aſí le dirás pues: «¡Qué ensillen los caballos los mocetones!»

15.—¡Capitanejo, sárjento, fis-cales, a ensillar los caballos! Vamos a la patria; volvemos a ver el ca-mino para nueſtra vuelta. Bien nos mostramos (?); ganó su guerra mi ſeñor koronel. Me dió camino (6) mi ſeñor koronel.

(2) Es decir, tanto eſpañoles como patriotas chilenos.

(3) La reflexion filoſófica de Quintuprai quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres ſerios.

(4) *Asta* naturalmente es la palabra castellana.

(5) O: «que vaya mi ſeñor cacique», refiriéndose eſte título al mensajero.

(6) Es decir, me despidió, me dió permiso para volver.

16. Hía! (7) amóyen pu kona! Siha! t'üftui chi pu kona. Pra kawelüiññ; feimu mai *viva!* rüpiññ, *vivai* ñi señor koronel!

17. Wenu kawelu mäleiññ, moñko chi pu kasike wenu kawelu; prakaweluleiññ; feimu mai *vivai!* tæfi eññ moñko chi che.

18. Lalai mai moñko tvichi pu kona; kiñe ke mten t'ipai alfün. Inche ñi laku eputue wesoi (8) machetaso sable; ñi foru loñko wampu naqi, prapalai chi vos'u yom. Femñen l'ai.

19. Moñko akutui ñi mapu-mo. T'yukechi moñko mai chi pu fucha, pu t'emche.

Ñemai mai chi pu t'emche, pu füt'a akutulmo.

20. Nälämüiññ, pätiññ, lañmi kul'in, kámé ke waka il'óiññ, lañmiññ. T'yunkechi, t'yuyiññ, siempre ñemaiññ.

16. ¡Hola! Vamos, mocetones! ¡Hola! se alistaron los mocetones. Montaron a caballo; entónces ¡viva! se encaminaron; ¡que viva mi señor coronel!

17. Sobre los caballos estuvieron, todos los caciques sobre los caballos; montados estuvieron; entónces pues ¡viva! gritaron todos los indios.

18. No murieron pues todos esos mocetones; algunos tan solo salieron heridos. Mi abuelo tuvo dos heridas en la cabeza, machetazos de sable; el hueso de su cabeza se hundió, mas arriba no pasó el hueso. Así no fué (9).

19. Todos llegaron a su tierra. Se alegraron todos los viejos i las viejas.

Lloraron pues las viejas, los viejos en la llegada.

20. Se reunieron, bebieron, mataron animales, buenas vacas comieron, mataron. Con alegría se alegraron, siempre lloraron.

III

LA ERUPCION DEL VOLCAN CALBUCO (1)

DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

I. Kiñe káme züñun, maziao káme, züñuukiyu chi kawaleru eyu. Feimo nüt'amkaeno:

I. Un buen cuento, mui bueno, nos estamos contando, yo contigo, caballero. Entónces me lo comunicaron:

(7) La *h* en las dos exclamaciones *hía* i *siha* era aspirada como *h* alemana o inglesa.

(8) Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

(9) Es decir, por eso no murió.

(1) Sobre la erupcion del volcan, véanse las publicaciones científicas en los ANALES de la Universidad de Chile, tomos 85 i siguientes.

2. Petu üyi chi pis'e l'il'; fit'ui maziao, kensabe chupaiel moñen. Maziao afkätulñi; femñemalai z'ume fenten t'ipantu moñien; al'külañien, al'küünmalañien.

3. Feimo mai al'kufien; kəpai-chi akuichi zūñu ñi femñen, petu úyen chi pis'e chi kordilera, kəme al'kufien.

4. Akúí chi fitun Osorno; chi tapü mamel' l'iqz'úi, chi tue moñko l'iqs'úi.

5. Feimo maziao afkütúi chi pu moñen. Kensabe weza zūñu məlai, ñepai. Ul'kupei mai chao dioz. Kishu mai chao dioz t'okiai.

6. Feimo fi pifuyen: «Kachu mai peueláyen, l'aqai mai yen kul'in moñko; kensabe fūñlayen ket'an, yen təkun. Chumñéchi moñfuien, ñepáyi fūñnofule in ket'an.»

7. Moñkoi maziaoí qüyf chi l'il'; chen kensabe qüikepi mino? Məlepai mai kensabe küyul'kuz'a.

8. Petui kai təfichi l'il'; cheu qüyf chi l'il' məlewelai, l'ófi.

9. Fei pi chí pu aleman, fei ñi nüt'amo: «Wel'u zuaml'aimn; in-chen mapu-mo qüiki l'il'. Feimo kimiefien.»

10. Feimo t'epuekəlayen, pieyenmo chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen.

2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fué esterminado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oído ni lo vamos oyendo (?).

3. Entonces pues oimos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oimos.

4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.

5. Por eso mucho fué esterminada la vida. Quien sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.

6. Entonces así nos dijimos: «Pasto no veremos mas, morirá pues nuestro ganado todo; quien sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviremos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo.»

7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbon de piedra.

8. I continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.

9. Así dijeron los alemanes, así nos avisaron (2). «Pero no tengais cuidado; en nuestro pais arden siempre los cerros. Por eso lo conocemos.»

10. Entonces no nos espantamos, por lo que nos dijeron los alemanes. Por eso estuvimos sin cuidado (3).

(2) Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero aleman cerca de Osorno. La ingeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se había apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino tambien de los colonos chilenos.

(3) Esta descripción de la erupción del volcan Calbuco ya ha sido publicada por mí con traducción i notas alemanas en las *Actas* de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile, tomo III.

IV

LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el "Viaje al país de los Manzaneros" (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me había dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indijena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano (1) i al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestacion fué que él me recibiría mas o ménos como sigue:

Akui chi wüt'an kiñe s'uka-mo;
wankai chi t'ewa; t'ipapai chi ñen
s'uka; pichi all'ü pu mälei chi ñen
s'uka:

—T'ekanañe, al'kütuñe, putu-
rupañe; famo chaku mlei; anü-
pañe.

Llega el forastero a una casa;
ladran los perros; sale el dueño de
casa; en cierta distancia queda el
dueño de casa:

—Apéate, oye, pasa a beber;
acá está un pellejo; siéntate.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habría una conversacion en los términos siguientes:

Dueño: Marimari, winkâu; káme
moñeimi?

Forastero: Mai; káme moñenkâ.
Eimi káme moñeimi?

D. — Káme moñenkâ. Kulai
akuimi, akun mäl'el'kelafúimi?

F. — Pichi kulai mäten akun,
l'oftunieimi, t'ekanaqlepan tami
ruka-mo. Chenzupu nielaimi táfâ,
ñen rukâ?

Dueño: Buenos días, español.
¿Estás bien?

Forastero: Sí, estoi bien. ¿Tú
estás bien?

D. — Bien estoi. ¿Ahora llegaste,
habrias hecho (?) tu llegada?

F. — Hace solo mui poco que
llegué, te estoi esperando, vengo a
apearme en tu casa. ¿No tienes
novedad acá, dueño de casa?

(1) Véase MEDINA; *Aborijenes*, páj. 291. "A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, i suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutacion, pasa de unas en otras a largas arengas, i el pobre huésped ha de aguantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que al dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, i ordinariamente se le ofrece tarde." (OLIVARES, *Historia de Chile*, páj. 44.)

D.—Nielan chenzupu; kəme mai məlen.

F.—Fei üs'kəmai, tami kəme ml'es'ken; tüyün mai tami kü'me ml'es'kel'mo. Kəme məlei mi kumpan, tami malqen, mi pu vochü n, nawe kai?

D.—Məlekéi, fil' kəmeli təva.

F.—Kəmes'ki mai.

D.—Kintukəpaim?

F.—Pichi ke zuampan; kintukəpan; welu mi peniefiel, entuan ñi zuam.

D.—No tengo novedad; bien pues estoi.

F.—Bueno está que estás bien tú; me alegre, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?

D.—Si, están; todo está bien aquí.

F.—Bueno, pues.

D.—¿Vienes a buscar algo?

F.—Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

V

CANTO DEL BORRACHO

Dictado por DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

Quintuprai no recordaba ningun canto característico de sus antepasados. En jeneral me hizo la impresion de que entre sus compatriotas de Osorno la civilizacion i el continuo comercio con los chilenos i alemanes arraigados habian aniquilado la vida nacional del indijena: lo que tambien se veia en la aceptacion de palabras como, *entonces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podia decirme que sus connacionales de Osorno solian cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Moáipülkün; winka pülkün kənei.	Estoi borracho de licor; el licor [del español es bueno
Yu wenüi winká.	Conmigo es amigo el español.
Fei mai freneno kiñe chas'u,	Así pues me brinda un jarro,
feimo mai moáí pü kü.	por eso pues me embriago con [licor.
Kəmei mai ni wenüi winká,	Bueno pues es mi amigo español,
fei mai freneno.	así pues me brinda.
Feimo noáí pü kün,	Por eso me embriago con licor,
kiñe chas'u, kiñe fül'	un jarro, un vaso.
Amoyu mai, chachan,	Vamos pues, amigo,
noáí pülkün mai, chachan,	estoi borracho de licor, amigo,
winka pülkü-mo.	del licor español.
Kəmei mai wenüi winka.	Bueno es, pues, el amigo español.

Por estúpido i monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres Huilliches. En las rejiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavia no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indíjena veremos tambien el nivel intelectual mas elevado.

RODOLFO LENZ.

